Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 30:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wyjdzie od nich podziękowanie i głos roześmianych, i rozmnożę ich, i ich nie ubędzie,\* i przydam im chwały, i nie utracą znaczenia.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I wyjdzie od nich podziękowanie, zabrzmi głos ludzi roześmianych. Rozmnożę ich, zamiast ich umniejszać, przydam im chwały — nie odbiorę znaczenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I rozlegnie się stamtąd dziękczynienie i głos weselących się. Rozmnożę ich i nie będzie ich ubywało, uwielbię ich i nie będą poniżeni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wynijdzie od nich dziękczynienie, i głos weselących się; bo ich rozmnożę, a nie ubędzie ich, i uwielbię ich, a nie będą poniżeni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wynidzie z nich chwała i głos igrających. I rozmnożę je, i nie ubędzie ich, i uwielbię je, i nie zdrobnieją. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozlegną się stamtąd hymny pochwalne i głosy pełne radości. Pomnożę ich, i nie zmaleje ich liczba, przysporzę im chwały, by nimi nikt nie pogardzał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rozbrzmi z nich pieśń dziękczynna i okrzyk weselących się, rozmnożę ich i nie będzie ich mało, uczczę ich i nie będą już w pogardzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I będzie się rozlegać z nich pieśń dziękczynna i zgiełk rozradowanych. Rozmnożę ich i nie będzie ich za mało, okryję ich chwałą, aby nie byli pogardzani. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozlegnie się stamtąd pieśń dziękczynienia. Rozmnożę ich, aby ich nie ubyło, okryję ich chwałą, tak iż nie będą w pogardzie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozlegnie się stamtąd pieśń chwały i głosy rozradowanych! Rozmnożę ich - nie zmniejszy się ich liczebność; okryję ich chwałą - nie będą w pogardzie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вийдуть з них співаки і голос тих, що танцюють. І помножу їх, і не зменшаться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Znowu z nich wyjdzie dziękczynienie oraz głos rozbawionych; rozmnożę ich oraz się nie umniejszą; spotęguję ich oraz się nie uszczuplą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wyjdzie od nich dziękczynienie oraz głos tych, którzy się śmieją. I rozmnożę ich, a nie będzie ich ubywać; i wielce pomnożę ich liczebnie, a nie staną się nic nie znaczący. |

1. 1) <x>300 29:6</x> [↑](#footnote-ref-2)